

FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **TORYCHENKO (ROMANYUK) HALYNA**
Indirizzo **VIA MONTI, 3 - 15020 CAMINO (AL) ITALIA**
Telefono **+39 348 8624526**
E-mail **romanyuk3@libero.it / h.romanyuk@aniti.it**
Nazionalità **Ucraina**
Data di nascita **30/07/1965**

TRADUTTORE / INTERPRETE / MEDIATORE INTERCULTURALE IT-RU-UKR
Socia ordinaria di ANITI

I miei settori di esperienza sono: Traduzione – Ingegneria, Meccanica ed Elettromeccanica, Macchine e Impianti dell'Industria, Manualistica, testi Tecnico-Commerciali, tecnico-scientifici, traduzioni di cataloghi, offerte, dépliant, del materiale promozionale nei vari settori della industria, turismo, arredamento, moda.

Interpretariato di trattativa – corsi aziendali, convegni, conferenze e seminari, trattative e negoziazioni, eventi culturali, le fiere.

Mediazione Interculturale – collaborazione nell'ambito di progetto "SPRAR".

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a) 2008 - presente
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Agenzie di Traduzioni, Studi Tecnici, Piccole e medie Imprese, Società multinazionali, Associazioni e Aziende private sia in Italia che all'estero:
"Tekno Piemonte", "PAMA" SpA, "OLMA" Srl, "STUDIO TRADUZIONI VECCHIA" S.a.S,
"EASY", "GLOBAL VOICES", ITA(ICE), "The British School Of Casale",
"Millenium Language School"
EXPOPLAST 2018 - XYLEXPO 2018 - VITRUM 2019
- Tipo di impiego Traduttrice/Interprete freelance da e verso le lingue italiana / russa / ucraina
- Principali mansioni e responsabilità Traduzioni/interpretariato, per le associazioni e i privati, facendomi apprezzare per la precisione e l'affidabilità delle mie traduzioni e del mio lavoro.
- Date (da – a) 2008 - presente
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Associazioni e Aziende private, Pubblica Amministrazione:
"ISRAL", "Social Domus" APS, "Cambalache" APS, "Company" APS,
"CRESCEREINSIEME" SCS ONLUS, "Agenzia di famiglia" -Casale Monferrato, IRES
Piemonte, Prefettura(AL), Questura(AL)
- Tipo di impiego Mediatore Interculturale freelance da e verso le lingue italiana/russa e ucraina
- Principali mansioni e responsabilità Mediazione Interculturale, collaborazione con le associazioni, con Enti Pubblici nell'ambito del progetto "SPRAR"
- Date (da – a) 2015 - presente
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Millenium Language School x "BUZZI UNICEM" SpA
European School of Languages srl - The British School Of Casale
Ag. For. British School FORMA
- Tipo di impiego Attività di Docenza nell'ambito del corso – Lingua Russa
- Principali mansioni e responsabilità Insegnamento della lingua russa

- Date (da – a) 2011 - presente
- Nome e indirizzo del datore di lavoro "ISRAL" – Alessandria, via dei Guasco, 49
 - Tipo di azienda o settore Consorzio Istituto per la Storia della Resistenza
 - Tipo di impiego Mediazione interculturale IT-RU-IT – Progetti di accoglienza e inserimento degli alunni stranieri neoarrivati, facilitazione dell'apprendimento delle discipline scolastiche, traduzione materiale informativo.
- Date (da – a) 2011-2013
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Progetto FEI 2013 "Crescere Cittadini" sostegno e integrazione degli alunni stranieri presso le scuole: Istituto Comprensivo Bassa Valle Scrivia, Istituto Comprensivo di Serravalle Scrivia; Istituto Comprensivo Tortona B; Istituto Comprensivo Spinetta Marengo; Istituto Statale di Istruzioni Superiore "G. Marconi" Tortona.
- Date (da – a) 2018-2019
- Nome e indirizzo del datore di lavoro "SOCIAL DOMUS" Via Caniggia n. 6
 - Tipo di impiego Mediatore interculturale/traduttore/interprete/ Collaborazione nell'ambito di attività del progetto "S.P.R.A.R"
- Date (da – a) 2016-2019
- Nome e indirizzo del datore di lavoro "CRESCEREINSIEME" "SCS ONLUS
 - Tipo di impiego Mediatore interculturale - Collaborazione con "Crescere Insieme" scs ONLUS nell'ambito di progetto "SPRAR"
- Date (da – a) 2016-2018
- Nome e indirizzo del datore di lavoro APS "CAMBALACHE" – Alessandria Piazza Monserrato 7/8
 - Tipo di impiego Mediatore interculturale IT- RU-IT- Collaborazione nell'ambito del progetto "SPRAR"
- Date (da – a) 2012-2015
- Nome e indirizzo del datore di lavoro "Agenzia di famiglia" – Casale Monferrato (AL)
 - Tipo di impiego Mediatore interculturale IT-RU-IT - Collaborazione e accompagnamento al Consolato Ucraino a Milano, sbrigo delle pratiche.
- Date (da – a) 2009-2010
- Nome e indirizzo del datore di lavoro IRES Piemonte
 - Tipo di azienda o settore Istituto di Ricerche Economiche e Sociali
 - Tipo di impiego Intervistatore – compilazione dei questionari per la ricerca
- Date (da -a) 01/10/2008 – 01/02/2009
- Nome e indirizzo del datore di lavoro ICS-Istituto per la cooperazione allo sviluppo (AL)
 - Tipo di azienda o settore Consorzio di Enti Locali, Prefettura (AL)
 - Tipo di impiego Mediazione interculturale - collaborazione
- Date (da -a) 07/05/2008 – 16/06/2008
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Prefettura e Questura di Alessandria
 - Tipo di azienda o settore Consorzio di Enti Locali, Prefettura (Alessandria)
 - Tipo di impiego Mediatore interculturale - Addetta allo sportello informazioni per stranieri primo ingresso, flussi, ricongiungimenti. Traduzioni del materiale informativo
- Date (da – a) Maggio 2003 – Luglio 2006
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Fam. GIVA Magnetti Piero Ugo – Camino (AL)
 - Tipo di azienda o settore Presso Bed & Breakfast
 - Tipo di impiego Collaboratrice
 - Principali mansioni e responsabilità Accoglienza clienti

- Date (da – a) 1995-2001
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Attività in proprio in Ucraina
 - Tipo di azienda o settore Commercio internazionale
 - Tipo di impiego **Commerciante**
- Principali mansioni e responsabilità Esercente di banco di mercato nel settore abbigliamento

- Date (da – a) Settembre 1991 – Gennaio 1994
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Industria Tessile in Ucraina - Donetsk
 - Tipo di azienda o settore Industria
 - Tipo di impiego **INGEGNERE TESSILE**
- Principali mansioni e responsabilità Gestione della produzione e del personale (50 operai)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a) 2012 – 18/06/2014
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione UNIVERSITA PER STRANIERI DI PERUGIA
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente) Certificato di Conoscenza della **Lingua Italiana Livello C2 CELI5**

- Date (da – a) 2007 – 2008
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione CNOS FAP - Alessandria
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Antropologia culturale, sociologia, mediazione linguistica
 - Qualifica conseguita **Mediatore interculturale**
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente) Specializzazione – 600 ore

- Date (da – a) 1985 - 1991
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione **Università Industriale di Kherson - Ucraina**
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Matematica, fisica, chimica, meccanica, informatica
 - Qualifica conseguita **Ingegnere tessile**
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente) **Laurea**

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> MADRELINGUA • Capacità di lettura • Capacità di scrittura • Capacità di espressione orale
 • Capacità di lettura • Capacità di scrittura • Capacità di espressione orale | UCRAINO / RUSSO
ECCELLENTE
ECCELLENTE
ECCELLENTE

ITALIANO
OTTIMO
BUONO
OTTIMO |
|---|--|

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALE.

Buone capacità di lavorare con altre persone, in ambiente multiculturale, occupando posti in cui la comunicazione è importante e in situazioni in cui è essenziale lavorare in squadra
 Attualmente vicepresidente di "GAIAS" - l'associazione di volontariato e promozione sociale

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Ottima capacità di gestione contabile e organizzativa maturata durante la gestione di attività commerciale in proprio

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE	Word, Excel, Adobe Acrobat X Pro, Wordfast, OmegaT
ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE	Precisione, accortezza e puntualità nello svolgimento delle mansioni lavorative
PATENTE O PATENTI	B, automunita
ULTERIORI INFORMAZIONI	Disponibile a tempo pieno e part-time. Partita IVA attiva
Trattamento dei dati personali	Ai sensi del Regolamento n. 2016/679 in materia di protezione dei dati personali do il mio consenso per il trattamento dei miei dati personali

FIRMATO: / Torychenko Halyna /

